

ВОСКРЕСНИЙ Листок

25 лютого 2018



RESURRECTION NEWSLETTER

25 February 2018

Український Православний Собор Успіння Пресвятої Богородиці Assumption of the Blessed Virgin Ukrainian Orthodox Cathedral

1000 Byron Avenue, Ottawa, Ontario K2A 0J3

Parish Priest: Rev. Fr. Ihor Okhrymitchouk Parish Council President: Michael Reshitnyk

Tel: Church Office 613-728-0856 Cell (24 hours): 613-325-3903

E-mail/Е-пошта: stamaryuocc@sympatico.ca Facebook: www.facebook.com/UkrOrthodoxChurchOttawa
Church Website / Церковна Веб-Сторінка: www.ukrainianorthodox.info

КАЛЕНДАР БОГОСЛУЖЕННЯ

неділя 25 лютого Неділя Православ'я	10:00	1-а Неділя Великого Посту – Літургія Св. Василя Великого (Іван 1:43-51) Панахида у 40-й день упокоєння Наді Дубик Гавришкевич
	18:00	Вечірня в Антіохійській Православній Катедрі Св. Ілії (750 Ridgewood Ave.)
п'ятниця 2 березня	10:00	Літургія Ранішосвячених Дарів
субота 3 березня	10:00	Поминальна Літургія – Сорокоусти Прохання принести щось для спільної тризни після Богослуження
	18:00	Вечірня
неділя 4 березня	10:00	2-а Неділя Великого Посту – Св. Григорія Палами – Літургія (Марка 2:1-12)
	18:00	Вечірня в Православним Соборі Христа Спасителя (721 Somerset St. W.)

ВЕЛИКИЙ ПІСТ 19 лютого – 7 квітня

GREAT LENT February 19 – April 7

SCHEDULE OF SERVICES

Sunday, 25 February Sunday of Orthodoxy	10 am	First Sunday of Great Lent – Liturgy of St. Basil the Great (John 1:43-51) Panachyda to mark the 40 th day after the passing of Nadia Dubik Hawryshkewich
	6 pm	Vespers – St. Elias Antiochian Orthodox Cathedral (750 Ridgewood Ave.)
Friday, 2 March	10 am	Liturgy of Pre-Sanctified Gifts
Saturday, 3 March	10 am	Memorial Liturgy – Sorokousty Kindly bring some food for the Fellowship Luncheon after the Liturgy
	6 pm	Vespers
Sunday, March 4	10 am	2nd Sunday of Great Lent – St. Gregory Palamas – Liturgy (Mark 2:1-12)
	6 pm	Vespers – Christ the Saviour Orthodox Church (721 Somerset St. W.)

УРОКИ НЕДІЛЬНОЇ ШКОЛИ
для дітей 4 літ і старше

10:00 – 11:00

SUNDAY SCHOOL
for children 4 years & older

ОГОЛОШЕННЯ Всі події відбуваються в церковні залі	ANNOUNCEMENTS All events take place in the church hall
СЬОГОДНІ – 13:00 Річні Збори Оттавського відділу Союзу Українок Канади. Також, під час спілкування буде презентація про унікальну історію Української Православної Церкви в Канаді яка в цьому році святкує своє століття	TODAY – 1pm, Annual Meeting of the Ukrainian Women’s Association of Canada – Ottawa Branch. Also, during Fellowship Hour, there will be a presentation about the unique history of the Ukrainian Orthodox Church of Canada which celebrates its 100 th anniversary in 2018
Поминальні Свічки можна купити за \$20. Просимо звертатися до Слави, Вівтарного старшого брата.	Memorial Candles are available for \$20 each. Please see Slava, the elder Altar server.
Лекції Вивчення Біблії – В середу вечером, 18:30 – 20:00. Прошу принести свою власну Біблію. За інформації просимо звернутися до о. Ігоря.	Bible Study Classes – Wednesday evening, 6:30pm - 8pm. Participation via Skype also possible. Please bring your own Bible. For information, please contact Fr. Ihor.
Неділя 11 березня – 12:00 – Загальні Річні Збори нашої парафії – Всіх запрошуємо на ці збори щоб довідатися про парафіяльні справи. Під час зборів буде вибір Церковної Управи на 2018-2019 сесію і перевірка фінансових звітів за 2017 рік та бюджет на 2018 рік. Члени які заплатили членську вкладку за 2017 рік або за 2018 рік дозволені голосувати на зборах. Легенький обід буде поданий перед початком зборів.	Sunday, March 11 – 12 noon – Annual General Meeting of our Parish – Everyone is welcome to attend to learn about matters that are important to our parish. The Parish Council for the 2018-2019 term will be elected, and the church’s 2017 financial statements and the 2018 budget will be reviewed. Parish members who have paid their fees for 2017 or 2018 are allowed to vote at this meeting. A light lunch will be served prior to the meeting.
Неділя 25 березня 12:00 -14:30 Весняний Базар	Sunday, March 25 12:00pm – 2:30pm Spring Bazaar

SUNDAY OF ORTHODOXY – НЕДІЛЯ ПРАВОСЛАВ’Я

The Sunday of Orthodoxy is the first Sunday of Great Lent and was introduced in 842 to commemorate the restoration of venerating icons for use in church services and in the private devotional life of Christians. The word ‘venerate’ means to regard with great respect. An icon is a reminder of Christ on earth and all those who followed Him, who were faithful and devoted to Him. The veneration of the holy icons is the veneration of the glory of the Lord. They who rejoice in the glory of God and in everything that reminds them of it in this life will also rejoice in the age to come.

ЗНАЧІННЯ ІКОНІВ – THE MEANING OF ICONS

З Книги Буття в Біблії ми дізнаємося, що Бог створив людину за своєю подобою. Коли Син Божий зійшов з небес, щоб стати людиною, як і ми, Він уможливив для нас, щоб побачити Його, доторкнутися до Нього, і зробити зображення Його. Ми називаємо ці образи ікони. Слово ікона походить від грецького слова “eikōn”, що означає зображення. Англійський словник ‘Merriam-Webster’ визначає ікону як звичайне релігійне зображення, написано на невеликій дерев’яній панелі і вживано в богослужінням східних християн”. Ікони зображують Бога, Ісуса Христа, Діву Марію, святих і події церковної історії, важливі для нашого спасіння. Важливо зрозуміти, що означає кожна ікона, і яку роль ці ікони святих і людей з історії, яких вони зображують, можуть грати в нашому житті. Ми можемо почати наше розуміння дивлячись на ікони в нашій церкві і задавати питання про події і людей, зображених на них. Ікони є об’єктами глибокого шанування віруючими, тому що вони вважаються як вікна, через які ми можемо побачити Божества під час молитви і споглядання.

From the Book of Genesis in the Bible we learn that God created men in his image. When the Son of God came down from heaven to become a man like us, He made it possible for us to see Him, touch Him, and make pictures of Him – we call these images icons. The word icon comes from the Greek word “eikōn”, which means image. The Merriam-Webster dictionary defines icon as “a conventional religious image typically painted on a small wooden panel and used in the devotions of Eastern Christians”. Icons depict God, Jesus Christ, the Virgin Mary, saints and events of church history and the images important to our salvation. It is important to take time to understand what each icon means and what role these holy pictures, holy stories and people they depict can play in our lives. We can start by looking at the icons in our church and ask questions about the events and people depicted on them. Icons are objects of deep reverence for believers because they are considered to be windows through which we can catch a glimpse of the Divine during times of prayer and contemplation.

Практичні Поради на Великий Піст

Пропонуємо конкретні поради, що робити протягом особливих тижнів Великого посту:

- На цілий час Великого посту вимкнути телевізор, радіо, фонограф, програвач, комп'ютерні ігри тощо, бо це не просто час на «дозвілля» чи безглузду розвагу... хіба що в разі це щось серйозного і духовно надихаючого змісту.
- Ради цього не наносіть візитів або не переїжджайте з місця на місце. Стримуйтеся до мінімуму з непотрібними розмовами. Виконуйте лише необхідні справи, сумлінно працюйте і чиніть християнські вчинки.
- У світлі життя і вчення Ісуса Христа **проекзаменуйте своє життя** у всіх його аспектах: родинному, діловому, суспільному, економічному, смисловому, пристрасному...
- **Поставте перед собою запитання** щодо любові, правди, чесності, чистоти, смиренності, спокою, прощення, справедливості, милосердя, голоду і спрагlosti Божої правди, мудрості і знання.
- **В ім'я Христа простіть** всім, хто образив або скривдив вас, і прощення просіть в інших. Якщо це не буде бентежливо чи обтяжливо для інших або неправильно зрозумілим іншими як дія «святіший від тебе», простіть і просіть прощення настільки конкретно, наскільки це можливо. Відвідайте, потелефонуйте, напишіть листа...
- **Щедро пожертвуйте** на: церкву, для бідних, на відповідну суспільну чи релігійно-виховну ціль. Не розголошуйте про свій вчинок. Не сподівайтесь на подяку. Не рекламуюте цього.
- Весь час строго **дотримуйтеся посту**. Як основа абсолютного мінімуму - не їжте м'яса. Дотримуйтеся посту як приписано церквою (не дозволяється м'яса, риби, яєць чи молочних продуктів) хіба що з уваги на важку працю чи з причини поганого здоров'я маєте дозвіл від духовного отця (духівника) на пом'якшення посту. І навіть тоді, уникайте вишуканості. І знову ж таки не розказуйте нікому; не розголошуйте; і не судіть інших, котрі не можуть постити так як це робите ви.
- Принаймні **кожного дня дома моліться** у певний час. Виберіть собі коротке правило молитви, але ретельно дотримуйтеся цієї постанови.
- Таким самим способом коротко, але **регулярно читайте Св. Євангелію**. Користуйтеся церковним календарем, як путівником, що і коли треба читати; або прочитайте одне Євангеліє повністю і ще наступні читання: а/ Перше послання Св. Івана; б/ Послання Св. Ап. Павла до Римлян, розділи 12-14; в/ Євангелію від Св. Матвія, розділи 5-7; г/ Євангелію від Св. Івана, розділи 14-17, та г/ Послання Св. Якова.
- Час, який ви зазвичай витрачали б на розваги, використовуйте, якщо можливо, на участь у щотижневих церковних Великописних службах. Будьте вірні Євангелію Христа в кожному слові, в кожному ділі і думці – навіть у найменших.

Practical Counsels for the Great Fast

Recommendations about what to do during the special weeks of Lent:

- **Turn off the television**, radio, music, computer games, etc. for the entire time, unless only for serious and spiritually uplifting content . . . this is no time for mere “recreation” or mindless entertainment.
- Do not visit or move about just for the sake of it. Keep useless talking to a minimum. Do only necessary business, good works, and Christian actions

- **Examine your life** in all of its aspects: family, work, society, politics, economics, values, desires. . . in terms of the life and teachings of Jesus Christ.
- Question yourself with respect to love, truth, honesty, purity, humility, peace, forgiveness, justice, mercy, hungering and thirsting for God, wisdom, knowledge.
- **In the name of Christ, forgive all** who have offended you, and ask forgiveness of others.
- If it will not be embarrassing to others, or misinterpreted as a “holier than thou” act, make this forgiveness and asking of forgiveness as concrete as possible. Visit, make a phone call, write a letter. . .
- **Give a good donation** of money to others: to the Church, to the poor, to some social or educational work. Tell no one what you have done. Ask no gratitude. Do not advertise it.
- **Fast strictly all the time.** Eat no meat, as the basic absolute minimum. Keep the fast as prescribed by the church (no meat, fish, eggs or dairy products - or oil or wine except on Saturday and Sunday and a few feast days) unless you have a blessing from your spiritual father or confessor to mitigate the fast on account of the difficulty of your work or medical problems. Even then, avoid any luxury. . . there are “fasting” meals which should make anyone blush for his self-indulgence! Again, tell no one; do not advertise; do not judge others who may not be fasting as you are.
- **Pray** at home at least one fixed time each day. Choose a brief rule of prayer, but keep it faithfully.
- **Read the Gospel** in a similar, brief but regular way. Follow the Church’s calendar of readings; or, perhaps, read one complete Gospel through, plus the following readings: a/ the First Letter of St. John; b/ St. Paul’s letter to the Romans, chapters 12 - 14; c/ The Gospel of St. Matthew, chapters 5 - 7; d/ The Gospel of St. John, chapters 14 - 17, and e/ the Epistle of St. James.
- Use the time you would ordinarily spend on recreational activities to attend the Lenten weekday church services as much as possible.
- Be faithful to the Gospel of Christ in every word, act and thought - even the smallest.

(Adapted from “What the Church Fathers Say About. . .” by George W. Grube)

Youth & Family Activities

For registration and more information, contact: Nataliya Chabanyuk (tel: 613-884-0580, email: nchabanyuk@gmail.com)

MOTANKA WORKSHOP Friday, March 2, 6pm - 9pm

For adults and children aged 6 years & older

Children under 6 should be accompanied by an adult

Make a traditional Ukrainian ‘Motanka’ doll and make a wish. Both male and female ‘motanka’ dolls will be made.

\$15 per child, \$10 per additional child from the same family



Майстер клас для дітей і дорослих – Традиційна лялька Мотанка

П’ятниця, 2-го березня 18:00 – 21:00

Зробіть ляльку та загадайте бажання.

Діти до 6 років мають прийти у супроводі дорослих.

Також будемо виробляти мотанки козаків.

Ціна: \$15 за дитину, \$10 за додаткову дитину із тої самої родини.



WET-FELTED EASTER EGGS

Children 4 years & older will make Easter eggs to decorate their Easter baskets.
Wednesday evenings in March, 6pm – 7:30pm.

Four sessions to choose from – March 7, 14, 21 and 28

Cost: \$15 per session

Pre-registration is required

ПАСХАЛЬНІ ЯЙЦЯ МЕТОДОМ МОКРОГО ЗВАЛЮАННЯ ВОВНИ

Для дітей від 4-ох років. В березні, середами від 6:00 – 7:30 вечором

На вибір чотири сесії – 7, 14, 21 та 28 березня

Ціна: \$15 від сесії

Попередня реєстрація обов'язкова

Пригадуємо приступити до Сповіді та до Святого Причастя під час Великого Посту

Сповідь відбувається щонеділі о 9:30, або 30 хвилин перед кожним Богослуженням під час Великого Посту. Ви також можете домовитися з о. Ігорем зустрітися у зручний для Вас час. Якщо Вам або ріднім не можливо прийти до церкви то можна домовитися з о. Ігорем щоб прийняти Сповідь і Причастя в дома.



A kind reminder to come for Confession and Holy Communion during Great Lent

Confession is heard every Sunday morning at 9:30am, or 30 minutes before any Liturgy during Great Lent. Otherwise, please contact Fr. Ihor to arrange for a mutually agreeable time. If you, a family member or a friend is not able to come to church, please contact Fr. Ihor to arrange to receive Confession and Communion at home.

МАЙСТЕРНЯ ПИСАНОК

п'ятниця 16 & 23 березня 18:00 – 20:00 в церковні залі

Дорослі \$20 Родина \$25 Набір для писанок \$30

Для дорослих та дітей віку 5 років і старше - Діти мають постійно бути під наглядом батьків
Попередня реєстрація обов'язкова (Наталя 613-884-0580, nchabanyuk@gmail.com)

ПYSANKA WORKSHOP

Friday, March 16 & 23 6:00pm – 8:00pm in the church hall

Adult \$20 Family \$25 Pysanka kit \$30

For Adults and Children aged 5 years & older - Children must be under the supervision of a parent
Pre-registration is required (Nataliya 613-884-0580, enchabanyuk@gmail.com)

Загальні Інформації	General Information
Хрещення Батьки особисто зустрічаються з о. Ігорем щоб полагодити хрещення. Куми (хрещенні батьки) мусять бути православними християнами. Батьки зобов'язані виховати своїх хрещених дітей згідно з вченням православної церкви.	BAPTISMS – Parents must arrange a personal meeting with Father Ihor to make arrangements. Godparents must be practicing Orthodox Christians. Baptizing a child in the Orthodox faith presupposes that the child will be raised as an Orthodox Christian.
Вінчання Пари, які мають намір вінчатися в церкві, мусять сконтактуватися з о. Ігорем заздалегідь. Для неправославних які хочуть вінчатися в церкві можуть бути певні умовини.	WEDDINGS – Couples wishing to marry in the church must meet with Father Ihor to make arrangements. If one of the couple is not Orthodox then certain conditions may apply.
Український Бутік Відкритий після Богослужень, або за домовленням (тел. 613-830-1472)	UKRAINIAN BOUTIQUE – Open after Liturgy, or by appointment (tel. 613-830-1472)
Освячення Домів – Можна замовити – Щоб домовитися просимо звернутися до о. Ігоря	HOUSE BLESSINGS – On request – To make arrangements please contact Fr. Ihor.
Членство Щоб дізнатись, як стати членом нашого Собору та Української Православної Церкви Канади просимо звернутися до Отця Ігоря	CHURCH MEMBERSHIP – To inquire about becoming a member of our Cathedral and of the Ukrainian Orthodox Church of Canada please contact Fr. Ihor.
Запрошуємо Вас до церковного хору Проби кожен четвер о 19:30 в церкві. За інформації прошу звертатися до Оксани (е-пошта: ogenina@nursesunions.ca)	CHURCH CHOIR welcomes new members. Rehearsals every Thursday evening, 7:30pm, in the choir loft. Contact Oxana for information (email: ogenina@nursesunions.ca)
Скринка для запитань та побажань знаходиться при вході до храму. Просимо використовувати її для ваших запитань до Отця Ігоря або до церковної управи.	Our QUESTION & REQUEST BOX is located at the entrance to our Church by the candle table. Please use this box to submit questions to the parish priest or parish council.
Пастирська Опіка: Якщо ви знаєте когось, хто перебуває у лікарні або вдома і потребує пастирської опіки, прошу дати знати о. Ігорові.	PASTORAL CARE – If you know of anyone in the hospital or at home who would like a pastoral visit, please contact Fr. Ihor.
Подання Записок “За Здоров’я” і “За Упокой” Ви завжди можете подати записки з іменами ваших рідних щоб помолитися за їх здоров'я і благополуччя та/чи за упокій померших під час Літургії. Запишіть данні імена і передайте записки до Віктаря перед Літургією або покладіть записки в кошик біля Ікони на Тетраподі.	PRAYERS FOR HEALTH AND FOR REPOSE – At any time you can request Fr. Ihor to say prayers for the health of family members and friends and/or for the repose of the departed. Please write their first names on the specially provided lists found at the entrance to the church and pass along the list(s) to one of the Altar servers before the Liturgy or place the list(s) in the basket beside the icon on the centre table in front of the Altar.
Винаймання церковної залі – За інформації : тел. 613-722-1372, веб-сторінка www.1000byron.org	HALL RENTAL – For information about renting the church hall – Tel: 613-722-1372, Website: www.1000byron.org
Щоб отримувати наш Листок через е-пошту прошу дати знати Отцеві Ігорові (stamaryuocc@sympatico.ca). Копії попередніх Листків знаходяться на нашій церковній веб-сторінці. Щотижнева електронна пошта містить додаткову інформацію.	To receive our SUNDAY NEWSLETTER BY EMAIL every week, please email Father Ihor (stamaryuocc@sympatico.ca). Copies of previous newsletters can be found on our church's website. Please note that the weekly email contains additional information.
УКРАЇНСЬКІ ПОДІЇ В ОТТАВІ За інформації: www.ucpbaottawa.ca/CommunityEvents.html	UKRAINIAN EVENTS IN OTTAWA Information is available at www.ucpbaottawa.ca/CommunityEvents.html

Пожертвування на нашу Церкву – Коли ви жертвуєте \$10 або більше, то ви отримуєте від нас квитанцію котру ви можете використати при оформленні ваших щорічних податків.

Donations to our Church – When you donate \$10 or more then you will receive an income tax receipt from our church for your donations. You may also make donations to our church through United Way: Contact the Ottawa branch of the United Way and inform them that you wish to donate to the Ukrainian Orthodox Cathedral in Ottawa. Our church's name in Canada Revenue Agency's (CRA's) registry is *Ukrainian Orthodox Church of St. Mary, Ottawa*, or you can use our official charity number 108148263RR0032

We welcome your feedback about our weekly newsletter – What do you like and/or don't like, what type of information would you like to see in the newsletter, what information do you not read in the newsletter. Email: halynab@hotmail.ca